

荷蘭教科書到底都「寫」了什麼？～小學英語教科書比一比



圖片來源：AdobeStock

【語文教育及編譯研究中心副研究員 周一銘】

除鬱金香聞名外，荷蘭英語也頂呱呱

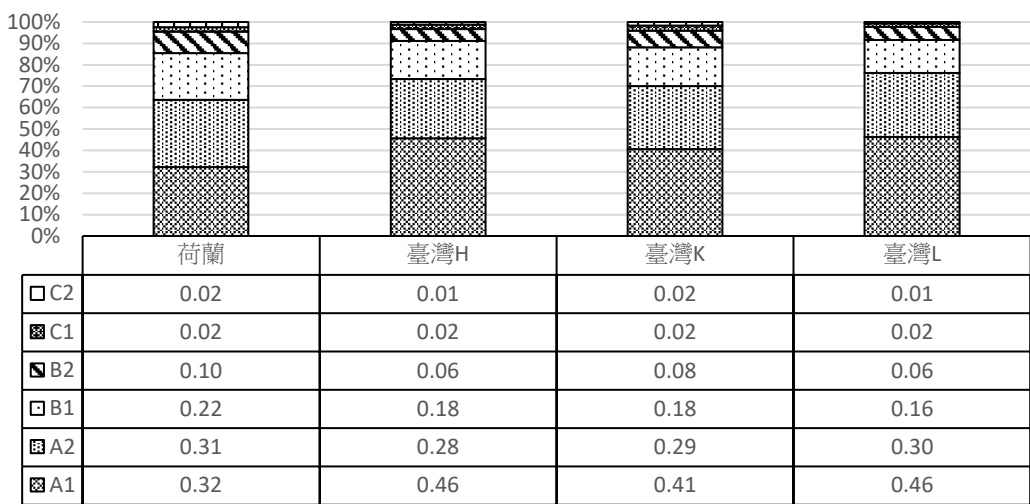
荷蘭國民英語流利程度世界排名均處於前段班，但過去英語教科書詞彙研究，多為本國教材或詞表分析，少見國際小學英語教科書量化研究，亦缺乏跨國比較成果。為此，本研究蒐集荷蘭和臺灣小學英語教科書語料，並建置成語料庫。隨後根據 English Vocabulary Profile（英語詞彙概貌，以下簡稱 EVP）詞彙等級和主題標記，分析目標教科書詞彙語料屬性和比例分布。

詞彙數量：臺灣量少偏易、荷蘭量大偏難

根據歐洲語言共同參考架構，學習者語言能力由初學到接近母語水準，大致可分為 A1（入門）、A2（初級）、B1（中級）、B2（中高級）、C1（高級）、C2（精通）。圖 1 顯示不同教科書詞彙難度比例分布。臺灣小學英語教科書（H 版、K 版、L 版）相異詞約 1200-1500 詞，荷蘭相異詞則約為 2300 詞。臺灣以 A1 詞彙為主，均在四成以

上，荷蘭僅三成左右。然而，臺灣教科書 A2 詞彙則不到三成，低於荷蘭三成一。臺灣教科書僅有不到兩成是 B1 詞彙，荷蘭則超過兩成。整體而言，荷蘭小學英語詞彙難度較高。

圖 1
小學英語教科書詞彙難度比例分布 單位：％



詞彙主題：主題均偏向學生經驗，但比例略有差異

荷蘭小學英語教科書因為詞彙量比較大，對於母語人士語料庫覆蓋率（約七成五），均優於臺灣教科書（不到七成）。分析教科書詞彙主題情境的比例分布。如表 1 所示，目標教科書詞彙主題多與小學生生活經驗有關，例如溝通、描述事物、動作、個性、旅遊、飲食和身體健康等，但部分主題之詞彙所佔比例差異懸殊，最少為 2.55%，最多為 31.12%。

表 1
臺灣、荷蘭小學英語教科書七個常見主題 單位：％

主題	荷蘭	臺灣 H	臺灣 K	臺灣 L
溝通技巧	23.35	32.68	27.45	31.12
描述事物	27.78	21.1	22.81	22.17
人的動作	9.7	12.33	12.77	11.43
個性	6.29	4.77	4.87	4.99
旅行	4.54	4.39	5.31	5.46
飲食	3.14	3.78	4.14	2.55
身體與健康	5.09	3.19	3.8	3.45

教學與應用建議

一、教材難度適性安排

教材編輯者可根據難度評估，選用適合學習者詞彙。本研究以 EVP 為基準，荷蘭教科書詞彙難度高，分散在 A1-B1 等級，臺灣教材則較簡單，集中在 A1。荷蘭教材詞彙量大，能覆蓋較多 EVP 詞彙。教材難度需考慮學生程度、教學方法等因素，因國情不同無統一標準。建議本地教材彈性調配詞彙比例，發展在地化分級基準，提升教材適性化。

二、兼顧在地特色與國際接軌

目標詞彙選擇兼顧在地特色與國際接軌。臺灣、荷蘭教科書詞彙選擇多與學生生活經驗有關主題，例如：溝通、描寫事物、動作等。荷蘭教科書詞彙對母語語料庫的覆蓋率優於臺灣教科書。顯示臺灣小學英語教科書選用的詞彙與英語母語人士習慣有落差。因此，在學習者時間精力有限的情況下，建議參考大型語料庫數據，將母語人士實際使用的高頻詞彙列為優先學習對象，同時補充具在地文化特色詞彙。

資料來源

周一銘（2023）。荷蘭及德國英語教育政策及小學教科書內容研究。國家教育研究院研究計畫（NAER-2022-018-C-1-1-F2-04）。連結網址：
<https://www.grb.gov.tw/search/planDetail?id=14556323>；
<https://www.grb.gov.tw/search/planDetail?id=14889251>